

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser *ved min skyld*.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige

Igbo

Aja Misa di aso

Emume mbata

N'aha Nna, na Nwa, na Mmụọ Nso.

Amen.

Ka amara nke Onyenweanyị Jesu Kristi, na ihunanya nke Chukwu Nna, na mmekọrịta nke Mmụọ Nso dịrị ụnụ niile.

Dịrịkwara mmụọ gị.

Emume Nchehari

Ụmụnne m, iji kwadoo onwe anyị nke ọma maka emume ihe omimi ndi a dị nso, ka anyị kweta na anyị emehiela, site n'ikwuputa njo anyị ga.

Ekwuputa m gwa Chineke ji ike niile, na ụnụ, ụmụnne m, na emehiela m nke ukwu site na echiche, na okwu, na ọmụme, na site n'ihapụ ezi ọmụme okwesiri na m ga-eme: *site na mmehie m, site na mmehie m, site na mmehie m nke kacha*

og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,

ukwuu.

Ya ka m ji ariọ Maria di Ngozi Vejin Ọkpụ
na ndi Mmụọọma na Ndinsọ niile,
na ụnụ, ụmụnne m,
ka ụnụ riọwara m Oseburuwa Chukwu anyị aririọ.

Ka Chineke ji ike niile, meere anyị ebere,
gbaghara anyị nọ anyị ga,
wee duruo anyị na ndụ ebighiebi.

Amen.

Kyrie

Onyenwanyi, mee ebere.

Onyenwanyi, mee ebere.

Kristi, mee ebere.

Kristi, mee ebere.

Onyenwanyi, mee ebere.

Onyenwanyi, mee ebere.

Gloria

Otito diri Chineke n'elu kacha elu...

N' ụwa udo diiri ndi mmadụ ndi nwere obi ọma.
Anyị ajaa Gi mma.
Anyị agozie Gi

vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Anyị esekpuoro Gi.
Anyị etoo Gi,
Anyị ekele Gi n'ihị nnukwu ebube Gi.
Oseburuwa Chukwu, Eze nke eluigwe
Chukwu Nna ji ike niile,
Dinwenụ, Jesu Kristi, So otu Nwa Chineke mụrụ.
Dinwenụ Chukwu, Nwaaturu nke Chineke, Nwa nke Nna.
Gi Onye na-ekpochapụ njo nke ụwa, meere anyị ebere.
Gi Onye na-ekpochapụ njo nke ụwa, nara aririọ anyị.
Gi Onye nọ n'aka nri Nna, meere anyị ebere.
N'ihị na sọ Gi di Nsọ, sọ Gi bụ Dinwenụ.
Sọ Gi, Jesu Kristi, kachasi di elu,
Gi na Mmụọ Nsọ, n'ebube Chukwu Nna.
Amen.

Ekpere Mmeghe

Ka anyị riọ aririọ.

...

Amen.

Ihe Oguḡu nke mbu

...

Okwu nke Oseburuwa.

Ekene diri Chukwu.

Abu oma

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

Ihe Ọgụgụ nke abụọ

...

Okwu nke Oseburuwa.

Ekene diri Chukwu.

Mbeku

Ozioma

Onyenweanyi nonyere unu.

Dirikwara mmuo gi.

Ihe ogugụ nke a si n'ozoma di aso nke (*Jon, Mark, Luk, Matiu*) dere

Otito diri gi, Dinwenụ anyi.

...

Ozioma nke Oseburuwa.

Otito diri Kristi.

Okwu Chukwu

Creed (Nkwuputa nke Okwukwe)

Ekwere m n'otu Chineke, ...

den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Nna ji ike niile, Ọnye mere eluigwe n'ala
Na ihe niile a pụrụ ihụ anya, Na ndi apụghi ihụ anya.
Ya na otu Onyenweanyi, Jesu Kristi,
So otu Nwa Chineke mụrụ:
Nna amụrụ tupu uwatụwa niile.
Chukwu si na Chukwu, ihe si n'ihe.
Ezi Chukwu si n'Ezi Chukwu,
A mụrụ Ya amụ, e meghi eme. Ya na Nna bụ otu ihe n' ọdidi ebighebi
ha jiri bụrụ Chukwu,
Onye e si na Ya mee ihe dum.
Onye maka ihi anyị bụ mmadụ na maka ihi nzọpụta anyị,
siri n'eluigwe gbadata.
O WERE AHỤ NA VEJIN MARIA
SITE NA MMỤỌ NSỌ
Ọ BURU MMADỤ.
A kpogbuo Ya n'obe n'ihị anyị n'oge ọchichi Pontius Paillet
Ọ taa ahụhụ, nwụọ, e lie Ya.
Ma O bilitere n' ụbọchi nke atọ, ka Akwụkwọ Nsọ si kwu.
Ọ rogorọ n'eluigwe,
nọrọ n'akanri Nna
Ma Ọ ga-abighachi ọzọ n'ebube Ya
Ikpe ndi di ndụ na ndi nwurụ anwụ ikpe,
Onye ọchichi Ya enweghi njedebe.
Ekwere m na Mmụọ Nsọ, Dinwenu na Onye na-enye ndụ:
Onye si na Nna na Nwa pụta.
Onye a na-esekpuru, na-etokodo Ya na Nna na Nwa:
Onye si na ndi amụma kwuo okwu.
Ekwere m na Nzukọ nke di otu, di nsọ, bụrụ Katolik na Apostolik.
Ekwuputa m otu mmirichukwu maka mgbaghara njọ ga.
Ana m atụ anya mbilite n' ọnwụ ndi nwurụ anwụ,
Na ndụ ụwa ga-abianụ.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

Ekpere nke ndi kwereṅụ

Emume nke Yukaristia

I di ngozi, Oseburuwa, Chineke nke ụwa niile
N'ihina ọ bụ n'uju afooma Gi
ka anyị siri nata achicha nke anyị na-ehunyere Gi
mkpuru si n'ala na akaorụ mmadu
Ọ ga-aghoro anyị achicha nke ndu.

Chineke, I di ngozi ebighebi.

I di ngozi, Oseburuwa, Chineke nke ụwa niile,
N'ihina ọ bụ n'uju afooma Gi
ka anyị siri nata mmanya nke anyị na-ehunyere Gi.
Mkpuru Osisi vaini na akaorụ mmadu
Ọ ga-aghoro anyị ihe oñuñu nke mmu.

Chineke, I di ngozi ebighebi.

...

Riowa nu, umunne m, ka aja m na nke unu
buru ihe ga-aso Chukwu Nna ji ike niile i nara.

Ka Dinwenụ nara aja nke a n'aka gi,
maka ojijamma na ebube nke aha Ya,
maka odimma nke anyi,
na nke zuzugbe Nzuko Ya di nsọ.

Ekpere Nhunye

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

...

Amen

Ekpere Yukaristia

Onyenweanyi nonyere unu.

Dirikwara mmuo gi.

Welite nu obi unu elu.

Anyi ewelitela ya n'ebe Dinwenu no.

Ka anyi nyenu Dinwenu Chukwu anyi ekene.

Okwesiri burukwa ihe ziri ezi.

Mmalite ekpere Yukaristia

Okwesiri burukwa ihe ziri ezi...

Nso (Sanctus)

Nso, Nso, Nso, Oseburuwa Chineke nke igwe ndi agha.

Eluigwe n'ala juputara n'ebube Gi.

Hozana n'elu kacha elu.

O di ngozi bu Onye biara n'aha Onyenweanyi.

Hozana n'elu kacha elu.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Iheomimi nke okwukwe:

Anyị na-ekwusa ọnwụ Gi, O Dinwenụ,
na-ekwupụtakwa mbilitenọnwụ Gi,
wee ruo mgbe I ga-abia.

...

Site na Ya bụ Kristi, na n'isonye Ya, na kwa n'ime Ya,
na n'idikọ n'otu nke Mmụọ Nso
Ka nsọpụrụ na otito niile si adiri Gi
Chukwu na ji ike niile
Site n'ụwatụwa niile.

Amen.

Ekpere nke Onyenweanyị

Ebe e nyerela anyị iwu na-enye ndụ,
anyị abụrụkwa ndị e ji nkuzi nke Chineke were zụọ,
ka anyị were nụ nkamobi kpee:

Nna anyị,
nọ n'eluigwe,
Ka otito diri aha gi,
Ka ọchichi gi bia,
Ka emee uche gi n' ụwa, k'esi eme ya n'eluigwe
Nye anyị taata, nri nke ubọchi anyị
Gbaghara anyị mmehie anyị
Dika anyị siri gbaghara ndi mehiere anyị
Ekwela ka anyị daba n'ọnwụwa
Ma zọpụta anyị n'ajọ ihie.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,

Zọpụta anyị, anyị na-ario, O Oseburuwa, n'ajo ihe niile;
Were ebere nye udo n'oge nke anyị,
Site n'inye aka ebere Gi,
Ka a zọpụta anyị na njo oge niile,
Anyị ewere gbalahụ nsogbu niile,
were nchekwube di nsọ na-atụ anya
Maka mbiaghachi nke Onyenzọpụta anyị, Jesu Kristi.

N'ih i n'ochichi,
ike na otito bu nke Gi,
ebighiebi, ebighiebi.

Onyenweanyi Jesu Kristi, onye gwara ndi umuazu gi,
Udo ka m na ahupuru unu, udo nke m ka m n'enyenu,
Elekwala anya na njo anyi,
Kama lekwasị anya n'okwukwe nke Nzuko gi,
Biko nye ya udo na idiko n'otu,
Ka uche gi siri choo,
Gi onye di ndu n'achi ebighiebi ebighiebi.

Amen.

Udo nke Oseburuwa diri unu mgbe niile.

Dirikwara mmuo gi.

Nyerita nu ibe unu ekele nke udo!

Nyawa achicha

Nwaturu nke Chukwu, Onye n'ekpochapu njo nke uwa,
meere anyi ebere.
Nwaturu nke Chukwu, Onye n'ekpochapu njo nke uwa,

miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,

meere anyị ebere.
Nwaatụrụ nke Chukwu, Onye n'ekpochapụ njo nke ụwa,
nye anyị udo.

Oriri Nso

Lee Nwaatụrụ nke Chukwu
Lee Onye na-ekpochapụ njo nke uwa
Ha di ngozi bụ ndi a kpọrọ n'oriri nke Nwaatụrụ Chineke.

Dinwenụ, etosighi m ka i bata n'ụlọ m,
ma kwuo so okwu a ga-agwọ mkpuruobi m.

Ahụ Kristi.

Amen.

Ekpere anatacha Oriri Nso

Ka anyị riọ aririọ.

...

Amen.

Emume mmechi

Onyenweanyị nonyere ụnụ.

Dirikwara mmụọ gi.

Ka Chukwu ji ike niile gozie ụnụ,
+ Nna, + na Nwa,

velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

+ na Mmụọ Nsọ.

Amen.

Lawanụ, Misa agwụsigo.

Ekene diri Chukwu!